

Osemnajsta mednarodna olimpijada iz jezikoslovja

Ventspils (Latvija), 19.–23. julij 2021

Rešitev naloge skupinskega tekmovanja

(a)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
AS	N	E	AF	BC	V	W	AR	L	AM	BH	D	AH
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
AL	AQ	BG	AI	P	AT	AK	AJ	BA	AW	AX	AZ	BF
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
B	AU	F	O	A	C	AV	S	AN	AC	BI	BB	
39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
AY	J	I	AO	Q	T	H	G	BD	BE	R	Y	AG
52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62		
AP	BJ	X	M	AD	U	Z	AE	AA	AB	K		

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna. — *Moja mama mi je rekla, naj pometem hišo.*
 - Hísieti uwi lun. — *Rad ima meso.*
 - Nani guríara to. — *Ta ladja je moja.*
 - ¿Ka babuserubai? — *Kaj hočeš?*
 - Ibidieti nun átirila irumu tau. — *Ne vem, koliko je stara.*
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara. — *Ti bi prišel, če bi mogel.*
 - Áfarati bóguchi aban ounli. — *Tvoj oče je ubil psa.*
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga. — *Poskušajo iti ven in ribariti jutri.*
 - Nidin aríahai úduraü. — *Šel sem iskat ribo.*
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari. — *Nisem hotel delati.*
 - ¿Ka tiri lani señora? — *Kako je ime njegovi ženi?*
 - Ariha hamutina súdara. — *Policija me je videla.*
 - ¿Ka abu ludin? — *S kom je prišel?*
 - ¿Ka biribai? — *Kako ti je ime?*
 - Wagía madüguntiwa guríara. — *Nismo naredili ladje.*
 - Máfaru numutu hiñaru to. — *Nisem ubil te ženske.*
- (c)
- *Ne poznam imena tvojega očeta.* — Ibidieti liri bóguchi nun.
 - *Ne vidijo tega kraja.* — Marihin hamuti fulaso le.
 - *Ne poznate imena tega moškega.* — Ibidieti liri eyeri le hun.
 - *Ta metla je naša.* — Wani abuidagülei le.
 - *Nisi me ubil.* — Máfaru bumutina.
 - *Ne vidimo tega čolna.* — Marihin wamuti póupoutu le.
- (d)
- i.
- | | |
|-------------------|--------------------|
| • ženska — hiyaro | • ti — bui |
| • babica — kuthu | • ubiti — farun |
| • uho — dike | • spati — donkon |
| • dlan — khabo | • videti — dukhun |
| • roka — duna | • po — diki |
| • tisti — lira | • ena — aba |
| • tista — tora | • dva — biama/bian |
- ii. $m > n$

(e)

garifunščina (ženski govor)	garifunščina (moški govor)	lokonščina	kari'ña	slovenščina
eyeri	wügüri	wadili	wokory	<i>moški</i>
ati		athi		<i>čili</i>
nugía (nuguya)	au	dei	awu	<i>jaz</i>
núgudi		dakoti	ypupuru	<i>moja noga</i>
búbara		bubada	ajamosaiky	<i>tvoj noht/krempelj</i>
hati		kathi	nuno	<i>luna</i>
baligi		balishi	werùnòpo	<i>pepel</i>
bugía (buguya)	amürü	bui	amoro	→ (d)
núgüra		dakora		<i>moja viseča mreža</i>
hiñaru	würi	hiyaro	woryi	<i>ženska</i>
hugía (huguya)		hui	amyjaron	<i>vi</i>
úrüwa		kabun	oruwa	<i>tri</i>
uburei	günwüri	bodehi	kowai	<i>trnek</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>rak</i>
dunuru		kodibio	tonoro	<i>ptica</i>
niligün	yegü	dalikin	yjeki	<i>moja domača žival</i>
awasi		marishi	awasi	<i>koruza</i>
lígiri		lushiri	enàtary	<i>njegov nos</i>
guríara			kurijara	<i>ladja</i>
ubanaü		banahu	ore	<i>jetra</i>
agifida		shifen	ituna	<i>biti/postati grenek</i>
mua		horhorho	nono	<i>zemlja</i>
gimara		shimarha	pyrywa	<i>puščica</i>
duna		oniabo, iniabo	tuna	<i>voda</i>
hayaba		khayaba	kusipo	<i>bolha</i>
watu		ikikhodo	wàto	<i>drva za kurjavo</i>
weyu		hadali	weju	<i>sonce</i>
bena		bahu rheroko	pena	<i>vrata</i>
núbana		dabana	yjere	<i>moja jetra</i>
dübü		shiba	topu	<i>kamen</i>
úraü		udaha	pi	<i>koža</i>

- (f) i. 1. Bian thoyothonon dadukha. — B. *Videl sem dve odrasli ženski.*
2. Bian horhorho yâka. — A. *Tu sta dve zemeljski obliki.*
3. Bian kasakabo diki landa. — J. *Prispel je po dveh dneh.*
4. Dashî danoro diakoka. — M. *Moja glava je na vrhu mojega vratu.*
5. Dashimakufa hîri lokoa hu. — E. *Klicaj vas bom po vaših imenih.*
6. Ikî kolokoka to hime. — G. *Riba je v ognju.*
7. Ludukha to kabadaro. — F. *Videl je jaguarja.*
8. Lufarafa to kabadaro oma. — C. *Boril se bo z jaguarjem.*
9. Lufarafa. — I. *Boril se bo.*
10. Lufarufa aba kabadaro. — L. *Ubil bo enega jaguarja.*
11. Namithadufa de. — H. *Zasmehovali me bodo.*
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. — K. *Odrasla ženska bo poslušala ptice.*
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. — D. *Odrasla ženska bo slišala ptice.*
ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma. — *Ubil bo enega jaguarja s tisto žensko.*
15. Hushimaku we. — *Klicali ste nas.*
16. Horhorho diakoka to shibabe. — *Kamni so na tleh.*
iii. N. *Moški bo poslušal.* — Li wadili kanabafa.
O. *Smejali se bomo.* — Wamithadafa.
P. *Kričali bodo.* — Nashimakafa.
Q. *Tu so trije moški.* — Kabun wadilinon yâka.

(g)

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| • abu — <i>s/z</i> | • anura — <i>pobegniti</i> | • irumu — <i>leto</i> |
| • ábuna — <i>sejati</i> | • ariha — <i>videti</i> | • ladüga — <i>ker</i> |
| • achülüra — <i>prispeti</i> | • ariñaha — <i>povedati</i> | • ligía — <i>on, zato</i> |
| • adeira — <i>najti</i> | • arüna — <i>roka</i> | • nugía (nuguya) — <i>jaz</i> |
| • adüga — <i>narediti</i> | • ásurá — <i>končati</i> | • ou(n)we — <i>umreti</i> |
| • adumureha — <i>govoriti</i> | • áwaha — <i>klicati, poklicati</i> | • súdara — <i>policija</i> |
| • adura — <i>ustreliti</i> | • ayawa — <i>jokati</i> | • sun — <i>vse</i> |
| • áfara — <i>ubiti</i> | • bugía (buguya) — <i>ti</i> | • tugía (tuguya) — <i>ona</i> |
| • afeidira — <i>izgubiti</i> | • ebelura — <i>vstopiti</i> | • uagu — <i>za</i> |
| • áfurida — <i>iti ven</i> | • eifi — <i>fižol</i> | • úduraü — <i>riba</i> |
| • áluaha — <i>iskati</i> | • eiga — <i>jesti</i> | • umadaü — <i>prijatelj</i> |
| • aluguraha — <i>prodati</i> | • hagía — <i>oni</i> | • un — <i>za (dati nekomu, dajalnik)</i> |
| • anhein — <i>če</i> | • halaü — <i>stol</i> | • wagía — <i>mi</i> |
| • anihein — <i>imeti, je (obstaja)</i> | • íchiga — <i>dati</i> | • ya — <i>tukaj</i> |